

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРАФОРМУЛ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Одной из самых интересных и наименее исследованных групп фразеологизмов являются параформулы (парные сочетания слов, формулы-близнецы) – фразеологизмы, состоящие из двух однородных слов, относящихся к одной части речи (И. И. Чернышева, 1970). В советской фразеологии лишь немногие исследователи включали данные единицы в свои классификации (В. Н. Телия, А. В. Кунин, И. И. Чернышева и др.). В немецкой фразеологии структурные и семантические особенности данных единиц рассматриваются в коллективной монографии под редакцией Х. Бургера, Д. Добровольского и др. (H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, Near R. Norrick, 2007).

Параформулы по своим структурным особенностям значительно отличаются от других фразеологизмов. На материале 300 параформул немецкого и русского языков было установлено, что наиболее частотным средством соединения компонентов немецких параформул является союз *und* (в 94 % единиц); также встречаются союзы *oder* ‘или’ (*über kurz oder lang* ‘рано или поздно’), предлоги *von...bis* ‘с...до’ (*von Kopf bis Fuß* ‘с головы до ног’), *über* ‘через’ (*Hals über Kopf* ‘сломя голову’), *um* ‘вокруг’ (*Zug um Zug* ‘постепенно’), двойной союз *weder...noch* ‘ни...ни’ (*weder Salz noch Schmalz* ‘ни капли’).

В материале русского языка союз *и* представлен в 38 % единиц; частотны также союзы *и...и*, *да*, *или*, *ни...ни* (*и зимой и летом, рожки да ножки, рано или поздно, ни ложки ни плошки*), предлоги *с...до*, *от...до*, *из...в* (*от корки до корки, с головы до ног, изо дня в день*). В русском языке компоненты параформул могут быть связаны при помощи дефиса (*любодорого, молодозелено, жили-были*). В немецких параформулах данный тип связи встречается крайне редко, например: *landauf – landab* ‘повсюду’, *klotzen – nicht kleckern* ‘не размениваться по мелочам’.

В обоих языках преобладают субстантивные единицы (58 % в немецком и 66 % в русском), за ними следуют вербальные единицы (18 % и 9 % соответственно). На третьем месте в немецком языке адъективные параформулы (15 %), а в русском – адverbиальные (13 %). Наименее частотны

в обоих языках предложные единицы (2 % и 1 % соответственно), а также параформулы с числительными (*ни два ни полтора, один к одному*), с компонентами-местоимениями (*все и вся, ни нашим ни вашим*).

Примеры субстантивных параформул: *Haus und Hof* ‘все, что имеешь’, *mit Spott und Hohn* ‘с насмешкой’; *кровью и потом, ни дна ни покрышки*.

Компоненты вербальных параформул в большинстве своем употребляются в форме инфинитива в обоих языках (*zotteln und zuckeln* ‘вести себя беспокойно’, *rumpeln und rumpeln* ‘грохотать’; *ни пройти ни проехать, судить и рядить*). Однако встречаются также другие глагольные формы: в немецком языке – форма Partizip II (*verzerrt und verzogen* ‘искаженный’). В русском языке: форма повелительного наклонения (*ищите и обряцете*), форма настоящего времени для 3-го лица единственного числа (*ни шьет ни порет*), форма прошедшего времени страдательного залога (*не пито, не едено*).

В немецком и русском языках имеются и адverbialные параформулы (9 % и 10 % соответственно), например, *ganz und gar* ‘полностью’, *hin und wider* ‘иногда, по временам, там-сям’; *вдоль и поперек, мало-помалу*.

Адъективных параформул в русском языке насчитывается меньше, чем в немецком (5 % и 15 % соответственно). В обоих языках встречаются прилагательные как в полной форме (с окончанием), так и в краткой форме (без окончания), а также субстантивированные прилагательные (например, *hiebs- und stichfest* ‘неуязвимый’, *стар и млад*; *белый и пушистый, im Großen und Ganzen* ‘в целом’, *Jung und Alt* ‘стар и млад’).

Несмотря на то, что структура параформул и используемые в них знаки препинания константны, встречаются единицы, у которых имеется несколько вариантов (*ни больше ни меньше / больше или меньше, туда и сюда / ни туда ни сюда, Alt und Jung / Jung und Alt*).

Интерес представляют также параформулы, компоненты которых, на первый взгляд, одинаковы (например, *aufgeschoben ist nicht aufgehoben* ‘отложить не значит отменить’) и напоминают тавтологические формулы-близнецы, типа *Tasse für Tasse* ‘чашка за чашкой’, *leben und leben lassen* ‘жить и позволять жить’. Однако вопрос об их тавтологичности не так однозначен, как кажется, поскольку в параформуле каждое слово соотносится с отдельным объектом (И. И. Чернышева, 1970).

Структурно-синтаксический анализ параформул позволил также выделить синонимы и антонимы в их составе. Компоненты-антонимы в составе параформул встречаются одинаково часто (по 13 % в русском и немецком языках) (*Zucker und Zimt* ‘сладкое и пряное’, *das Für und Wider* ‘за и против’; *в горе и в радости, добро и зло, направо и налево; zeitlich und ewig* ‘временно и вечно’). Некоторые параформулы имеют синонимичные варианты (*Sünde und Schande* ‘стыд и срам’, *Schmach und Schande* ‘стыд и позор’).

В 72 % единиц исследуемого материала в составе параформул находятся компоненты одной тематической группы (*Gift und Galle spucken* ‘рвать и метать’ букв. ‘выплевывать яд и желчь’, *Auge um Auge, Zahn um Zahn; плоть и кровь*).

Параформулы являются не только инструментом выразительности речи, но и важным элементом сохранения культурно-языковой идентичности этноса, а также способом воздействия на адресата. Параформулы немецкого и русского языков предоставляют богатое поле для дальнейших исследований во многих направлениях лингвистики.